

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 37 (2010)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Regionálnachrichten : Spanien, Portugal, Andorra = Informations régionales : Espagne, Portugal, Andorre

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Spanien / Portugal / Andorra

## Costa Blanca: Informationstag des Generalkonsulats Barcelona

### Generalkonsul Rolf Frei, Konsulin Beatrice Jäger und Xavier Rossmanith vom Bundesamt für Sozialversicherung zu Besuch

Am 27. April 2010 fand in Torrevieja ein Informationstag organisiert vom Club Suizo Rojales und L'Amicale de la Colline Rojales und 28. April 2010 in Teulada organisiert vom Club Suizo Costa Blanca statt.

Beide Veranstaltungen fanden grossen Anklang (Torrevieja 150 und in Teulada 120 Personen). Vormittags für die deutsch Sprechenden und nachmittags für französisch Sprechende.

Die Informationen über die Arbeiten/Verantwortlichkeiten eines Generalkonsulates, Sozialversicherungen Schweiz/Eu, Erb- und Steuerrecht Schweiz/Spanien, Auslandschweizer-rat/Auslandschweizer Organisation wurden sehr geschätzt.

Es blieb Zeit für Fragen und persönliche Kontakte. Das Feedback der Anwesenden war durchwegs positiv.

RITA STRASSMANN

## Biometrischer Pass für Auslandschweizer in Iberien

Um den per 1. März 2010 eingeführten Schweizerpass 10 zu erhalten, ist für in Spanien und Portugal domizilierte Schweizer persönliches Erscheinen auf dem Konsulat bei dem man immatrikuliert ist, wie der Schweizer Botschaft in Madrid, auf dem Generalkonsulat in Barcelona oder auf der Schweizer Botschaft in Lissabon erforderlich. Es wird empfohlen, Pass und Identitätskarte gleichzeitig als

Kombipack zu bestellen. Gültigkeit des neuen Passes ist 10 Jahre für Erwachsene, 5 Jahre für Kinder bis 18 Jahre. Diese Ausweise können per Internet unter <www.schweizerpass.ch> oder telefonisch bei der Botschaft oder beim Konsulat bestellt werden.

Weitere wertvolle Informationen auf der jeweiligen Webseite oder per Telefon (siehe untenstehende Adressliste).

## Spalte für Rechtsfragen: Anerkennung eines schweizerischen Scheidungsurteils

J.S. aus Tarragona fragt, unter welchen Bedingungen und wie der spanische Staat ein schweizerisches Scheidungsurteil anerkennt.

Das Verfahren zur Anerkennung von schweizerischen Urteilen über Scheidung, Trennung oder Ungültigkeit wird in einem bilateralen Vertrag zwischen der Schweiz und Spanien geregelt. Es handelt sich um ein gerichtliches Verfahren, welches von der beteiligten Partei beim Gericht (in erster Instanz) des Ortes, wo die Vollstreckung stattfinden soll, nachgesucht werden muss. Zusammen mit dem Vollstreckungsbegehren, sind folgende Aktenstücke beizulegen:

- das schweizerische Urteil, in einer vollständigen, behördlich beglaubigten Abschrift;
- der Ausweis, dass die Gegenpartei behördlich vorgeladen und ihr das Urteil eröffnet worden ist;
- eine beglaubigte Bescheinigung des Gerichtsschreibers, dass das Urteil nach schweizerischem Recht rechtskräftig und vollstreckbar ist, weil keine Be-

rufung oder Einsprache vorliegt.

Dieses Verfahren ist nötig,

a) um die Scheidungserklärung ins spanische Zivilregister einzutragen, was nur dann möglich ist, wenn das Urteil spanische Staatsangehörige oder in Spanien eingetragene, ausländische Ehepaaren betrifft. Dieser Eintrag ist erforderlich, um die Heiratsfähigkeit nachweisen zu können, damit man nach einer Scheidung in Spanien wieder heiraten kann;

b) um ein spanisches Gericht über eine Scheidung, Trennung oder Ungültigkeit in Kenntnis zu setzen, über die bereits ein schweizerisches Gericht entschieden hat; c) um alle Wirkungen eines Urteils in Spanien zu anerkennen, wie z.B. Eintragung ins Grundbuchregister.

Im Falle einer Scheidung zwischen zwei Ausländer, die wieder in Spanien heiraten möchten, aber deren erste Ehe nicht im spanischen Zivilregister eingetragen war, braucht es diese Anerkennung nicht. ERICA KELLER  
Verbindliche Rechtsauskünfte:  
Amat und Keller, Paseo de la Habana 190 Bajo 2, 28036 Madrid. Tel: 913593262, E-Mail "chrevue": e.keller@amatykeller.com

### ADRESSEN BOTSCHAFTEN (AMBASSADES) / KONSULAT (CONSULAT) / VEREINE (SOCIÉTÉS) / REDAKTION / TERMINE

**Bitte beachten:** Die E-Mail-Adressen der Botschaften und des Generalkonsulates sind verändert worden!

**Botschaft/Ambassade Madrid:**  
Embajada de Suiza  
C/ Núñez de Balboa, 35 - 7°,  
28001 Madrid  
Tel.: 914363960 Fax: 914363980  
E-Mail: [mad.vertretung@eda.admin.ch](mailto:mad.vertretung@eda.admin.ch)  
[www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid)  
[www.lazosuzizos.com](http://www.lazosuzizos.com)

**Generalkonsulat, Barcelona:**  
Consulado General de Suiza  
Gran Vía Carlos III, 94 - 7°  
08020 Barcelona  
Telefon: 934090650 Fax: 934906598  
E-Mail: [bar.vertretung@eda.admin.ch](mailto:bar.vertretung@eda.admin.ch)  
[www.eda.admin.ch/barcelona](http://www.eda.admin.ch/barcelona)

**Botschaft/Ambassade Lissabon:**  
Embaixada da Suíça  
Travessa do Jardim, 17  
1350-185 Lisboa  
Tel: 213 944 090, Fax: 213 955 945,  
E-Mail: [lis.vertretung@eda.admin.ch](mailto:lis.vertretung@eda.admin.ch)  
[www.eda.admin.ch/lisbon](http://www.eda.admin.ch/lisbon)

**Schweizervereine Spanien:**  
**Sociedad Suiza Barcelona**  
Präsidentin: Silvia Flury, Tel. 620214175  
<[silviaflury@gmail.com](mailto:silviaflury@gmail.com)>

**Sociedad Suiza de Beneficencia**  
Präs.: Jorge Schiffer, Sevilla, Tel. 954097342

**Asoc. Antiguos Alumnos Escuela Suiza Barcelona** Präs.: Xavier Pons-Formosa  
<[xavier.pons-formosa@telefonica.net](mailto:xavier.pons-formosa@telefonica.net)>

**Soc. Helvetica de Beneficiencia**  
Präs.: Hanspeter Schori, Tel. 934140624  
<[hpschori@maquinariasuiza.com](mailto:hpschori@maquinariasuiza.com)>

**Club Suizo Balear, Mallorca**  
Präsident: Claudio Bornand,  
<[claudiobornandhess@gmail.com](mailto:claudiobornandhess@gmail.com)>

**Club Suizo Costa Blanca**  
Präs.: Hélène Huguet, Tel. 966 497 783  
<[helene.huguet@clubsuizo.info](mailto:helene.huguet@clubsuizo.info)>

**L'Amicale de la Colline**  
Präs.: Jean-Paul Räss, Tel. 966718538  
<[raess\\_jean\\_paul@hotmail.fr](mailto:raess_jean_paul@hotmail.fr)>

**Club Suizo Costa del Sol, Malaga**  
Präsident. Max Graber, Torre del Mar  
Tel. 952030577, <[magrab@terra.es](mailto:magrab@terra.es)>

**Club Suizo Gran Canaria**  
Präs.: Walter Schweizer, Tel. 928151429  
<[w.schweizer@terra.es](mailto:w.schweizer@terra.es)>

**www.ibiza-schweizertreff.ch**  
Simone Steiner, Tel: 971335944  
E-Mail: [info@ibiza-schweizertreff.ch](mailto:info@ibiza-schweizertreff.ch)

**Club Suizo de Rojales, Rojales**  
Präsidentin: Nicole Ammann

Tel. 966194704. <[info@shenxing.nl](mailto:info@shenxing.nl)>

**Asociación Helvetia, Madrid**  
Präsident: Heinz Dürst, Tel. 916610872  
[info@clubsuizomadrid.org](mailto:info@clubsuizomadrid.org)

**Asoc. Suiza de Beneficencia, Madrid**  
Präs.: Norbert Niederberger, Tel. 916200  
533, <[niederberger@teletel.es](mailto:niederberger@teletel.es)>

**Asoc. de Damas Suizas, Madrid**  
Präs.: Brigit Stürm, Tel. 916236796  
<[germanbrigit@wanadoo.es](mailto:germanbrigit@wanadoo.es)>

**Asoc. Economica Hispano-Suiza**  
Präs.: Michele Pedrocchi, Barcelona  
<[aehs@aehs.info](mailto:aehs@aehs.info)>

**Schulen: Escuela Suiza de Barcelona**  
Präs.: Leopoldo Bertschi, Fax:  
932096965 <[info@escuelasuizabcn.es](mailto:info@escuelasuizabcn.es)>

**Asoc. Colegio Suizo de Madrid**  
Präs.: Marco Athos Rizzi, Tel. 916505818  
<[secretaria@colegiosuizomadrid.com](mailto:secretaria@colegiosuizomadrid.com)>

**Portugal: Société Suisse de Lisbonne**  
Präsident: Gregor Zemp, Tel. 964592495  
<[info@clubsuisse-pt.com](mailto:info@clubsuisse-pt.com)>

**Club Suisse de Porto**  
Präsidentin: Doris Kunz, Tel. 229967923  
<[clubsuisseporto@gmail.com](mailto:clubsuisseporto@gmail.com)>

**Camara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal**, Präs.: Miguel Cardoso Peres  
Tel. 213143181, <[info@camsuica.com](mailto:info@camsuica.com)>

**Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisboa:**  
Präs.: Vincent Ruesch, <[vor@netcabo.pt](mailto:vor@netcabo.pt)>

**Auslandschweizererräte Spanien:**  
Rita Strassmann, Vinalopo Mitja 36 Ap 169  
03750 Pedreguer, rita.str@telefonica.net

Dr. André Bolliger, Cortijo Cuesta de la Caldera s/n, 18711 Rambla del Agua-Rubite  
Tel: 958349345, Fax 958 349 097  
[abolliger@swisspsy.net](mailto:abolliger@swisspsy.net), [www.swisspsy.net](http://www.swisspsy.net)

Audrey Ruchet Bach, Tallers 35 1-1  
08001 Barcelona, Tel. 672 451 161  
<[audreyrbach@yahoo.fr](mailto:audreyrbach@yahoo.fr)>

Dr. Adrian Beer, Av. Dr. Severo Ochoa, 29  
- Ático, 28100 Alcobendas (Madrid)  
Tel: 914905930, <[drabeeraso@gmail.com](mailto:drabeeraso@gmail.com)>

**Auslandschweizererrat Portugal:**  
Bruno W. Lehmann  
Estoril, Portugal  
<[bruno.lehmann1@gmail.com](mailto:bruno.lehmann1@gmail.com)>

**Regionalredaktion/rédaction regionale:**  
Josef Jost, Castillo de Sta. Clara, C/ del  
Ingles 11, Apt. 607, 29620 Torremolinos  
Tel: 952378500, <[seppjost@gmail.com](mailto:seppjost@gmail.com)>

**Redaktionsschluss** für die Regionalseiten: Délai de rédaction pour les pages régionales: Nr. 4/10 Edition Oktober: 1.9.2010 Nr. 1/11 Edition Januar 2011: 10.12.2010

## Schweizerpräsenz in Torremolinos:

### Familie Weiss und das Aparthotel Bajondillo

Das Aparthotel Bajondillo in Torremolinos ist ein traditionsreiches Unternehmen mit Schweizer Familiengeschichte. Peter Weiss, welcher vorher im Mövenpick in der Schweiz tätig war, übernahm 1976, kurz nach Francos Tod, als Pächter das «Bajondillo», ein Aparthotel mit 1400 Betten in 650 Zimmern. Schon sein Vater war mit Spanien verbunden, indem er seinen Lebensabend in der Nähe von Girona (Katalonien) verbrachte. Peter Weiss führte zusammen mit seiner Gemahlin Herta mit grossem Erfolg den Betrieb an der Costa del Sol während nahezu 30 Jahren.

Es war nahe liegend, dass die beiden Söhne Juan (43) und Christoph (39) in das Konzept einbezogen wurden. Juan machte eine kaufmännische Ausbildung und Christoph wurde in Luzern und Zürich zum Hotelfachmann ausgebildet. Im Jahre 2005 haben die beiden die Lei-

tung des Hotels von ihren Eltern, welche sich in den Hintergrund zurückgezogen haben, übernommen. 2008 haben sie das Hotel käuflich erworben. Verkauf und Verwaltung werden von Juan Weiss besorgt, während der Hotelservice unter dem Zepitel von Christoph Weiss steht. Die Beiden sind zweisprachig, Spanisch und Deutsch, und be-



Christoph, Herta, Peter und Juan Weiss

herrschen auch das Schweizerdeutsch perfekt. Dazu kommen weitere Fremdsprachenkenntnisse, welche für die vielen Gäste aus Übersee erforderlich

sind. In den USA und in Kanada wurde im Verlauf der Jahre ein enges Beziehungsfeld aufgebaut und Jahr für Jahr überwintern auch Individualkunden aus diesen Ländern im «Bajondillo». Es wird mit zahlreichen Reiseveranstaltern zusammengearbeitet. So logieren hier Gäste aus allen Herren Ländern, vor allem aus den Benelux-Staaten, Deutschland und Irland und natürlich finden auch Schweizer den Weg ins günstige Aparthotel, wel-

ches zur höchsten Kategorie zählt. Die engen Kontakte mit spanischen Reiseveranstaltern sorgen dafür, dass auch viele Spanier im «Bajondillo» abstei-

gen. Im Sommer sind es vorwiegend junge Familien, die vom idealen Angebot eines Aparthotels Gebrauch machen. Ein Drittel der Kunden sind Stammgäste.

Torremolinos und das «Bajondillo» ist trotz Krise und Konkurrenz (Türkei, Kroatien usw.) ein beliebtes Ferienziel. Dabei sind aber grosse Anstrengungen auf dem Markt erforderlich und die kontinuierliche Verbesserung trägt ebenfalls zum Erfolg bei. So wurden 2003/04 grössere Renovierungsarbeiten vorgenommen. Das angegliederte Restaurant «Brasserie» wurde ebenfalls den Verhältnissen angepasst. Tägliche Live-Musik während dem ganzen Jahr und regelmässige Darbietungen in der grossen Bar oder auf der Terrasse gehören zum Angebot.

Die Weiss'sche Familientradition wird erfolgreich weitergeführt und das Schweizerkreuz an der Costa del Sol hoch gehalten, denn die Mitglieder des dortigen Schweizerklubs sind regelmässige Stammgäste in den Lokalen des «Bajondillo's». JJ

### Schweizer Club der Balearen: Neue Crew

Präsident: Claudio Bornand  
Vizepräsident: Werner Bleiniso-witsch

Sekretär: Christian Stehlin  
Kassier: Fridolin Wyss  
Schriftführerin: Edith Marti Recher

### Club Suizo Costa del Sol: Aktivitäten 2010

An der 32. Generalversammlung des Club Suizo Costa del Sol wurde der Vorstand erneuert. Frau Hanny Hauri, welche nach 12-jähriger Vorstandstätigkeit in verschiedenen Chargen demissionierte, wurde zum Ehrenmitglied ernannt. Als neue Kräfte liessen sich die Frauen Trudi Bachmann und Liselotte Deutsch wählen. Als neuer Vizepräsident wurde Kassier Fredy Guggisberg bestimmt.

Der Frühlingsplausch, welcher seit Jahren bei der Familie Jungi in Alhaurin de la Torre stattfindet, verzeichnete am 20. März dieses Jahres trotz Schlechtwetter mit 70 Teilnehmern einen Rekord. Die hinterste Ecke im

Untergeschoss des Hauses wurde belegt. Feine Paella und leckere Grilladen mit ausgiebigem Salatbuffet mundeten Jung und Alt. Danebst wurden zum Kaffee Kuchen und Süssigkeiten serviert, welche von den Damen des Komitees ebenfalls liebevoll zubereitet wurden. Präsident Max Graber war voller Stolz und verdankte den Gastgebern das grosszügige zur Verfügung stellen der Lokalitäten.

Auf dem Programm steht für den 18. September ein Pic-Nic in den Montes de Málaga. Interessenten können sich bis zum 15. September anmelden bei Carmen Fischer, Tel. 952939068 (11-18 Uhr) oder 678741728 JJ

# GIC

Global Insurance-Consulting  
mail@gic-info.de - 0049 40 94 36 35-0

## VERSICHERUNGEN MASSGESCHNEIDERT:

### Kranken • Unfallversicherungen

- ✓ Speziell Spanien, Portugal, Europa, Welt
- ✓ Freie Arzt- und Hospitalwahl
- ✓ Aufnahmealter bis 69 Jahre
- ✓ Kein Kündigungsrecht für Versicherte
- ✓ Mitversicherung von Vorerkrankungen
- ✓ Unfall-Leistung: Rente lebenslang, Kapital

### Neue private Tarife

- ✓ Prämie z.B. Mann 50 Jahre:  
Voll-KV € 120,51 – nur Hospital € 54,35
- ✓ Ideale Zusatzdeckung zur gesetzlichen KV:  
Separater Krankenhaustarif
- ✓ Arbeitsunfähigkeit / Berufsunfähigkeit

**Wenn Ihnen Ihre Gesundheit und Ihr Geld wichtig sind und wenn Sie Sicherheit und keine Experimente wollen ...**

**... und wir mit großen Partnern die besten und seriösen Lösungen haben**

**... dann kommen Sie zu uns!**

wernerhabermacher@hotmail.com  
Tel.: 0034 952 151 004

# Espagne / Portugal / Andorre

## Costa Blanca: Journées d'information du Consulat général de Barcelone

**Le Consul général Rolf Frei, la Consule Beatrice Jäger et Xavier Rossmannith de l'Office fédéral des assurances sociales en tant qu'invités.**

Le 27 avril 2010 a eu lieu à Torrevieja une journée d'information organisée par l'Amicale de la Colline de Rojas en accord avec le Club Suizo Rojas, et le 28 avril 2010 à Teulada organisée par le Club Suizo Costa Blanca. Les deux réunions ont été très bien accueillies (150 personnes à Torrevieja 120 personnes à Teulada), le matin pour les Suisses alémaniques et l'après-midi pour les Romands.

Les informations sur les tra-

voux et responsabilités d'un consulat général : assurances sociales Suisse-EU, législations en matière d'impôts et de succession Suisse/Espagne, Conseil des Suisses de l'étranger/Organisation des Suisses de l'étranger, ont été très appréciées. Il y a eu du temps disponible pour les questions et contacts personnels. Le feedback des personnes présentes a été généralement positif.

RITA STRASSMANN



De gauche à droite: Xavier Rossmannith, office fédéral des assurances sociales, Consule Beatrice Jäger Louis, Consul général Rolf Frei, Rita Strassmann, conseillère des Suisses de l'étranger, Philipp Novak, ancien président du Club, Hélène Hugué, la nouvelle présidente du Club Suizo Costa Blanca

## Passeport biométrique pour les Suisses de l'étranger en Espagne et au Portugal

Pour l'obtention du passeport suisse 10, introduit le 01.03.2010, les Suisses domiciliés en Espagne et au Portugal doivent se rendre personnellement au consulat où ils sont immatriculés, comme l'Ambassade de Suisse à Madrid, le Consulat général à Barcelone ou l'Ambassade de Suisse à Lisbonne. Il est recommandé de commander en même temps le passeport et la carte d'identité comme «combi-

pack». La validité du nouveau passeport est de 10 ans pour les adultes et 5 ans pour les enfants jusqu'à 18 ans. Ces documents de voyage peuvent être commandés par Internet sous <[www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch)> ou par téléphone à l'Ambassade ou au consulat.

De plus amples informations peuvent être obtenues sur les différentes pages web ou par téléphone (selon la liste d'adresses)

## Présence suisse à Torremolinos:

### La famille Weiss et l'appart-hôtel Bajondillo

L'appart-hôtel Bajondillo à Torremolinos est une entreprise traditionnelle de l'histoire des familles suisses. Peter Weiss, autrefois employé au Mövenpick en Suisse, reprit, en 1976, peu après la mort de Franco, un appart-hôtel de 1400 lits et 650 chambres, le « Bajondillo ». Son père était déjà lié à l'Espagne car il a passé la fin de sa vie près de Gerona, en Catalogne. Peter Weiss a dirigé avec son épouse Herta le complexe sur la Costa del Sol avec succès pendant trente ans.

Ce succès est également dû au fait que leurs deux fils Juan (43) et Christophe (39) sont associés au concept. Juan a suivi une formation commerciale et Christophe a été formé à Lucerne et à Zurich comme hôtelier professionnel. En 2005, les deux frères ont repris la direction de l'hôtel de leurs parents qui se sont retirés au second plan. En 2008, ils ont racheté l'hôtel. Juan s'occupe de la vente et de l'administration alors que le service hôtelier est sous la houlette de Christophe. Tous les deux sont bilingues allemand-espagnol et maîtrisent parfaitement le suisse-allemand. A cela s'ajoutent d'autres connaissances linguistiques qui sont très appréciées des nombreux hôtes venant d'outre-Atlantique. Aux USA et au Canada, un large réseau de relations s'est tissé au cours des temps et, d'année en année, des clients individuels viennent passer l'hiver au Bajondillo. Les deux frères collaborent avec des agences de voyage et des hôtes de tous pays, en particulier du Bénélux, d'Allemagne et natu-

rellement de Suisse trouvent le chemin de cet appart-hôtel avantageux qui appartient pourtant à la plus haute catégorie. Grâce aux contacts étroits entretenus avec des agences de voyage espagnoles, beaucoup d'Espagnols descendent au Bajondillo. En été, ce sont des familles jeunes qui profitent de l'offre idéale de l'appart-hôtel. Un tiers des clients sont des habitués. La suspension des vols due à l'éruption du volcan islandais a causé récemment quelques problèmes. Des clients attendus ne sont pas arrivés et d'autres ont dû prolonger leur séjour ou trouver un autre moyen de transport pour rentrer chez eux.

Torremolinos et le Bajondillo sont restés, malgré la crise et la concurrence (Turquie, Croatie, etc.) un but de vacances très apprécié. De grands efforts sont requis sur le marché et les constantes améliorations se sont révélées payantes. En 2003-2004, d'importants travaux de rénovation ont été entrepris. Le restaurant annexe « Brasserie » a été agrandi et transformé. On joue de la musique live tout au long de l'année et des représentations ont lieu régulièrement dans le grand bar ou sur la terrasse où on sert également des repas.

La tradition familiale des Weiss se poursuit avec succès et le drapeau à croix blanche sur fond rouge flotte souvent sur la Costa del Sol car les membres du Club suisse de la région se réunissent régulièrement dans les locaux du Bajondillo.

TRADUCTIONS: BEATRICE PEISSARD

## Questions de droit: Décision de divorce suisse

J.S. de Tarragone nous demande dans quelles conditions et comment l'État espagnol reconnaît une décision de divorce suisse.

La procédure pour la reconnaissance d'un jugement suisse

de divorce, séparation ou nullité est réglée par un traité bilatéral entre la Suisse et l'Espagne. Il s'agit d'une procédure judiciaire, qui doit être requise par la partie intéressée auprès du tribunal de

la commune où l'exécution doit avoir lieu. Avec la demande d'exécution, les documents suivants devront être joints : a) une copie intégrale du jugement, dûment légalisée ; b) un document établissant que la partie adverse a été dûment citée et qu'on lui a notifié le jugement ; c) un certificat légalisé, délivré par le greffier du tribunal, constatant que le jugement est conforme au droit suisse définitif et exécutoire, car il n'y a pas eu d'appel ni opposition.

Cette procédure est nécessaire pour a) enregistrer une déclaration de divorce dans le registre civil espagnol, ce qui est seulement possible si le jugement concerne des citoyens espagnols ou des conjoints étrangers enregistrés en Espagne. Cette inscription est nécessaire pour démontrer la capacité matrimoniale afin de pouvoir se remarier en Espagne après un divorce ; b) éviter qu'un tribunal espagnol se prononce sur un cas de divorce, séparation ou nullité, sur lequel un tribunal suisse a déjà rendu

un jugement ; c) reconnaître tous les effets d'un jugement en territoire espagnol, comme par exemple demander des inscriptions dans le registre foncier.

Dans le cas d'un divorce entre deux étrangers qui voudraient se remarier en Espagne, mais

### *Club Suizo Costa del Sol: Activités 2010*

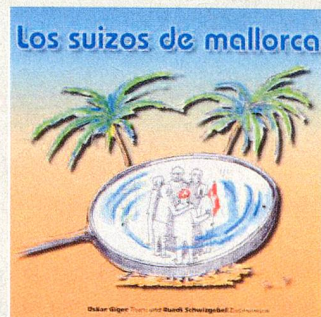
Lors de la 32e assemblée générale du Club suisse de la Costa del Sol, le Conseil d'administration a été renouvelé. Mme Hanny Hauri, qui a démissionné après plus de douze ans au Conseil d'administration où elle a rempli diverses charges, a été nommée membre d'honneur. Mmes Trudi Bachmann et Liselotte Deutsch ont été nouvellement élues. M. Fredy Guggisberg a été désigné comme vice-président.

Le divertissement du printemps, qui a lieu depuis des années chez la famille Jungi à Alhaurin de la Torre, remporta le 20 mars de cette année un immense succès, malgré le mauvais temps, avec 70 participants. Le

premier mariage n'était pas enregistré dans le registre civil espagnol, ils n'ont pas besoin de cette reconnaissance.

ERICA KELLER

Renseignements juridiques:  
Amat und Keller, Paseo de la Habana 190  
Bajo 2, 28036 Madrid. Tel: 913593262, E-Mail «chrevue»: e.keller@amatykeller.com



**Das neue Buch «Los suizos de mallorca»** ist am 25. März 2010

vorgestellt worden. Es handelt sich um Karikaturen – analog dem vor 10 Jahren publizierten «los alemanes de Mallorca». Eine ethnologische Studie – böse, gemein, hinterlistig und überhaupt nicht der Wahrheit entsprechend. Texte Oskar Giger, Zeichnungen Ruedi Schwizgebel. Das Buch ist für EUR 17,-/CHF 25.- + Versandkosten erhältlich bei:

°GIMI-Verlag, Winznauerstr.49, 4654 Lostorf, Tel. 062 298 15, <giger.he@bluwin.ch>  
°Schweizerclub Balearen, Fridolin Wyss, Tel. 971875194, <fwyss\_mallorca2000@yahoo.es>  
°CULTURAL ARTÀ, Tel. 971835218, <culturalarta@hotmail.com>  
°Rudy Schwizgebel, <rudy.rsc@telefonica.net>



## Max Graber Seguros Generales SL

seit 1999 Ihr Versicherungsbüro für Spanien

Nach gewissen unverständlichen und enttäuschenden Ereignissen mit namhaften deutschen und anderen nichtspanischen Gesellschaften, kehre ich zurück zu den eigenen Wurzeln und offeriere Ihnen als Schweizer ab sofort die Produktpalette der



Die «Helvetia Compañía Suiza» als 100%ige schweizerische Tochtergesellschaft mit drei Dienstleistungszentren in Sevilla, Madrid und Pamplona bürgt für eidgenössische Qualität und spanische Nachhaltigkeit. Die «Helvetia» als Allbranchenversicherer bietet alle Sparten im Sach- und Lebensbereich an:

**Das Paradeferd ist aber eindeutig die speziell für Deutschsprechende in Spanien konzipierte**

### **Krankenversicherung:**

- Höchstaufnahmearter bis zum 75. Lebensjahr
- Freie Arzt- und Krankenhauswahl (Einbettzimmer); 3 Monate ausserhalb Spaniens
- Übernahme zu 100 % bei stationären und 80 % bei ambulanten Behandlungen
- Moderate Prämien, z.B. monatlich **150 Euro** bei 54 Jahren und **210 Euro** bei 69 Jahren.

**Infos bei:** Max Graber, Apartado Correos 312, E-29740 Torre del Mar (Malaga)  
Tel. 639 05 74 20 oder 952 03 05 77. Email: magrab@terra.es